

# Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

## 1. Паспорт компетенции

### 1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

<b>ОК-1</b>	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
-------------	---

### 1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общекультурных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

### 1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

#### **знать**

- значение содержание основных категорий и понятий теории культуры;
- основные формы культуры;
- критерии различных типологий культур;
- основные социально-исторические и духовные основания соотношения культуры и цивилизации;
- основные субъекты культуры;
- особенности символической деятельности человека;
- основные характеристики мифологического мышления;
- основные закономерности генезиса культуры;
- формы и способы трансляции социокультурного опыта на микрокультурном и макрокультурном уровнях;
- специфику и направленность тенденций развития современной культуры;
- основные глобальные проблемы человека и общества в современной культуре;
- основные сферы этнокультурного взаимодействия, виды этнических контактов и их результаты, пути и способы преодоления «культурного шока»;
- этнолингвистическую и конфессиональную характеристику народов России;
- место латинского языка в индоевропейской семье; о роли латинского языка в культуре, науке и т.д;
- латинский алфавит; правила чтения гласных и дифтонгов латинского языка; особенности чтения согласных латинского языка и буквенных сочетаний;
- типы склонения существительных и прилагательных в латинском языке; структуру глагола и временные формы; общие принципы перевода латинских текстов;
- использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации;
- наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;

- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности;
- правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество;
- основной лексический материал по изучаемой теме;
- основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике;
- приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту суждений;
- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики;

### **уметь**

- выделять теоретические, прикладные, ценностные аспекты культурологического знания;
- анализировать специфику социально-культурной жизни в отличие от природной;
- использовать полученные знания для анализа роли образования и педагогической деятельности в современном обществе;
- компетентно определять в текстах культуры конкретные типы культур;
- различать разные типы личностей, сообществ как субъектов культуротворчества;
- интерпретировать символы культуры в различных ее явлениях и текстах;
- распознавать элементы мифологического мышления и поведения в социальной практике;
- анализировать явления порождения, функционирования и исчезновения форм культуры;
- определять и прогнозировать культурное значение элементов традиции и инноваций;
- применять теоретические знания при анализе конкретных фактов и явлений современной культурной жизни;
- определять специфику этнокультурного взаимодействия и его виды;
- идентифицировать этнодемографические процессы и социальные структуры этнических общностей;
- определить значимость латинского языка в их профессиональной деятельности;
- прочитать (воспроизвести вслух) латинский текст;
- распознавать в тексте части речи; определять формы; делать литературный перевод латинских текстов;
- редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания;
- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке;
- переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков;
- осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка;
- подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины;

- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков;
- осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе;
- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах;

### ***владеть***

- комплексом теоретических знаний о сущности культуры и навыками их применения для обоснования практических решений, касающихся как повседневной жизни, так и профессиональной деятельности;
- навыками применения знаний о структуре культуры и значимости ее основных компонентов при решении социальных и профессиональных задач;
- комплексом теоретических знаний о типологии культур и навыками их применения в межкультурном взаимодействии на уровне личного и профессионального общения;
- технологией применения теоретических знаний о субъектах культуры в реальном социально-духовном и профессионально-практическом взаимодействии с ними;
- навыками культурно-символической интерпретации в различных формах культуры (в искусстве, экономике, масс-медиа, политике);
- технологией противостояния манипуляциям, основанным на элементах мифологического сознания и поведения в социально-практических и профессиональных жизненных ситуациях;
- навыками применения знаний о трансляционных структурах культуры, при разработке и реализации учебных и культурно-просветительских программ для различных образовательных учреждений и учреждений культуры;
- навыками решения проблем современной культуры на уровне личной духовной, социальной, практической жизни, а также в профессиональной деятельности;
- способами разрешения межэтнических, межконфессиональных и других общественных конфликтов;
- способностью толерантно воспринимать социальные (этнические, конфессиональные), личностные и культурные различия;
- классификацией индоевропейских и италийских языков;
- навыками чтения латинских текстов;
- грамматическим анализом и переводом латинских текстов;
- навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения;
- навыками и умениями восприятия, понимания;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
- навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке;
- основными способами и приемами перевода;
- навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности;

- навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе;
- высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
- большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основными навыками профессиональной деятельности;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода;
- критериями определения трудностей перевода.

#### 1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<b>Пороговый (базовый) уровень</b> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Понимает ценностное содержание культуры и значимость самобытности различных её субъектов. Демонстрирует понимание основных научных категорий и теорий, описывающих межличностное и межкультурное взаимодействие. Понимает принцип толерантного отношения ко всем видам социальных и культурных различий.
2	<b>Повышенный (продвинутый) уровень</b> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Способен уважать ценности других людей, социальных групп и культур, соотносить собственные ценностно-ориентационные установки с инокультурными и иноконфессиональными мировоззренческими системами, ценностями и правилами. Применяет теоретические знания при анализе конкретных фактов и явлений современной культурной жизни. Выражает готовность к социальному взаимодействию, рефлексии и самооценке действий в коллективе.
3	<b>Высокий (превосходный) уровень</b> (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Способен к солидарности и сотрудничеству в мультикультурной и поликонфессиональной среде на основе гуманистических ценностей. Владеет навыками и приемами межкультурного общения, способностью жить и работать с людьми других культур, языков и религий. Способен выступать компетентным разработчиком и экспертом социально значимых программ и проектов, ориентированных на формирование межкультурной толерантности.

## 2. Программа формирования компетенции

### 2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы

1	Культурология	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– значение содержание основных категорий и понятий теории культуры</li> <li>– основные формы культуры</li> <li>– критерии различных типологий культур</li> <li>– основные социально-исторические и духовные основания соотношения культуры и цивилизации</li> <li>– основные субъекты культуры</li> <li>– особенности символической деятельности человека</li> <li>– основные характеристики мифологического мышления</li> <li>– основные закономерности генезиса культуры</li> <li>– формы и способы трансляции социокультурного опыта на микрокультурном и макрокультурном уровнях</li> <li>– специфику и направленность тенденций развития современной культуры</li> <li>– основные глобальные проблемы человека и общества в современной культуре</li> <li>– основные сферы этнокультурного взаимодействия, виды этнических контактов и их результаты, пути и способы преодоления «культурного шока»</li> <li>– этнолингвистическую и конфессиональную характеристику народов России</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выделять теоретические, прикладные, ценностные аспекты культурологического знания</li> <li>– анализировать специфику социально-культурной жизни в отличие от природной</li> <li>– использовать полученные знания для анализа роли образования и педагогической деятельности в современном обществе</li> <li>– компетентно определять в текстах культуры конкретные типы культур</li> <li>– различать разные типы</li> </ul>	лекции, практические занятия
---	---------------	---	------------------------------

	<p>личностей, сообществ как субъектов культуротворчества</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– интерпретировать символы культуры в различных ее явлениях и текстах</li> <li>– распознавать элементы мифологического мышления и поведения в социальной практике</li> <li>– анализировать явления порождения, функционирования и исчезновения форм культуры</li> <li>– определять и прогнозировать культурное значение элементов традиции и инноваций</li> <li>– применять теоретические знания при анализе конкретных фактов и явлений современной культурной жизни</li> <li>– определять специфику этнокультурного взаимодействия и его виды</li> <li>– идентифицировать этнодемографические процессы и социальные структуры этнических общностей</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– комплексом теоретических знаний о сущности культуры и навыками их применения для обоснования практических решений, касающихся как повседневной жизни, так и профессиональной деятельности</li> <li>– навыками применения знаний о структуре культуры и значимости ее основных компонентов при решении социальных и профессиональных задач</li> <li>– комплексом теоретических знаний о типологии культур и навыками их применения в межкультурном взаимодействии на уровне личного и профессионального общения</li> <li>– технологией применения теоретических знаний о субъектах культуры в реальном социально-духовном и профессионально-практическом взаимодействии с ними</li> <li>– навыками культурно-символической интерпретации в</li> </ul>	
--	---	--

		<p>различных формах культуры (в искусстве, экономике, масс-медиа, политике)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– технологией противостояния манипуляциям, основанным на элементах мифологического сознания и поведения в социально-практических и профессиональных жизненных ситуациях</li> <li>– навыками применения знаний о трансляционных структурах культуры, при разработке и реализации учебных и культурно-просветительских программ для различных образовательных учреждений и учреждений культуры</li> <li>– навыками решения проблем современной культуры на уровне личной духовной, социальной, практической жизни, а также в профессиональной деятельности</li> <li>– способами разрешения межэтнических, межконфессиональных и других общественных конфликтов</li> <li>– способностью толерантно воспринимать социальные (этнические, конфессиональные), личностные и культурные различия</li> </ul>	
2	Латинский язык и культура	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– место латинского языка в индоевропейской семье; о роли латинского языка в культуре, науке и т.д</li> <li>– латинский алфавит; правила чтения гласных и дифтонгов латинского языка; особенности чтения согласных латинского языка и буквенных сочетаний</li> <li>– типы склонения существительных и прилагательных в латинском языке; структуру глагола и временные формы; общие принципы перевода латинских текстов</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определить значимость латинского языка в их профессиональной деятельности</li> <li>– прочесть (воспроизвести</li> </ul>	лабораторные работы

		<p>вслух) латинский текст</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– распознавать в тексте части речи; определять формы; делать литературный перевод латинских текстов</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– классификацией индоевропейских и италийских языков</li> <li>– навыками чтения латинских текстов</li> <li>– грамматическим анализом и переводом латинских текстов</li> </ul>	
3	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации</li> <li>– наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык</li> <li>– основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности</li> <li>– правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество</li> <li>– основной лексический материал по изучаемой теме</li> <li>– основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике</li> <li>– приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту суждений</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания</li> <li>– использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке</li> <li>– переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык</li> <li>– преодолевать трудности</li> </ul>	лабораторные работы, экзамен

	<p>перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков</li> <li>– преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка</li> <li>– подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины</li> <li>– преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков</li> <li>– осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения</li> <li>– навыками и умениями восприятия, понимания</li> <li>– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей</li> <li>– навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке</li> <li>– основными способами и приемами перевода</li> <li>– навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности</li> </ul>	
--	---	--

		– навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе	
4	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям</li> <li>– устные речевые жанры</li> <li>– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме</li> <li>– основные лексико-грамматические и структурные трансформации</li> <li>– модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</li> <li>– ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– переключаться на другой язык и на разные типы кодирования</li> <li>– применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания</li> <li>– применять основные приемы перевода</li> <li>– применять комплексные трансформации в переводе</li> <li>– осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> <li>– осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке</li> <li>– большим объемом операционной памяти и</li> </ul>	лабораторные работы, экзамен

		<p>мнемотехникой</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</li> <li>– навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода</li> <li>– основными способами достижения эквивалентности в переводе</li> <li>– основными навыками профессиональной деятельности</li> </ul>	
5	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации</li> <li>– критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование</li> <li>– переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий</li> <li>– специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода</li> <li>– работать с источниками информации</li> <li>– использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода</li> <li>– обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– системой навыков предпереводческого анализа текста</li> <li>– системой переводческих действий</li> <li>– принципами экспертной оценки готового перевода</li> <li>– критериями опеределения трудностей перевода</li> </ul>	
6	Практика по получению профессиональных умений и опыта	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– цель перевода, тип</li> </ul>	

	профессиональной деятельности	переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование – специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики уметь: – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода – обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах владеть: – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода – критериями опеределения трудностей перевода	
--	-------------------------------	---	--

## 2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Культурология				+						
2	Латинский язык и культура	+									
3	Практический курс перевода (второй иностранный язык)				+	+	+	+	+		
4	Практический курс перевода (первый иностранный язык)			+	+	+	+	+	+		
5	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков						+				
6	Практика по получению							+			

профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

### 2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Культурология	Подготовка доклада по вопросам практических занятий. Выполнение тестовых заданий. Выполнение письменной проверочной работы. Написание реферата (или эссе). Составление глоссария по ключевым терминам дисциплины. Итоговый учебный проект. Зачет.
2	Латинский язык и культура	Устные ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов.
3	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	Работа на лабораторных занятиях. Бланковое тестирование (№ 1). Бланковое тестирование (№ 2). Бланковое тестирование (№ 3). СРС: реферат. СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике (). Экзамен. Зачет. Зачет с оценкой.
4	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий.
5	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве). 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями. 4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование. 5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы). 6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.
6	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве). 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями. 4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование. 5. Достойное оформление материалов (папка, имена,

		материалы). 6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.
--	--	---